

## Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres de Dios

Ibn ‘Abbād al-Rundī (733/1333–792/1390)

Presentamos a continuación una traducción del tratado de Ibn ‘Abbād de Ronda, *Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres de Dios* (*al-Ad‘iya al-murattaba ‘alà al-asmā’ al-ḥusnà*) junto a la edición del texto árabe de Paul Nwyia.

Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Abī Ishāq b. ‘Abbād al-Rundī (733/1333–792/1390) fue probablemente el maestro sufi más importante del s. VIII/XIV en el norte de África.<sup>1</sup> Natural de la ciudad de Ronda en el sur de la Península Ibérica donde su padre ejercía de encargado de la prédica en la mezquita, todavía joven emigró con su familia a Fez debido al avance cristiano en la Península. A la edad de siete años, todavía en Ronda, completó la memorización del Corán y comenzó el estudio de la jurisprudencia *malikī*. Continuó sus estudios de jurisprudencia en Tlemcen con al-Šarīf al-Tilimsānī y más tarde en Fez, donde junto a jurisprudencia, estudió *uṣūl al-dīn* y hadiz con maestros como al-Ābilī, al-Maqqarī, al-‘Imrānī y al-Fištālī. Probablemente alguno de estos maestros debió de iniciarle también en el Sufismo, tenido en gran estima entre los ulemas marroquíes de la época, así como en el estudio de obras sufíes como el *Qūt al-Qulūb* de Abū Ṭālib al-Makkī y el *Iḥyā* de al-Gazālī. Abandonó los estudios de las ciencias legales y se dedicó al ascetismo y la vida retirada. Tras los desórdenes que siguieron a la muerte en Fez del Sultán Abū ‘Inān en 1358, Ibn ‘Abbād abandonó Fez y se dirigió a Salé como discípulo de Ibn ‘Ašīr, el mayor

---

<sup>1</sup> La referencia clásica sobre Ibn ‘Abbād es Paul Nwyia, *Ibn ‘Abbād de Ronda, 1332-1390; un mystique prédicateur à la Qarawīyīn de Fès* (Beirut: Impr. catholique, 1961).

maestro sufi de la época, de carácter sobrio y famoso por su énfasis en el examen de consciencia. Con Ibn ‘Ašīr, Ibn ‘Abbād estudió los métodos de diversas tariqas, decantándose finalmente por la Tariqa Šādiliyya. Tras la muerte de su maestro, visitó al maestro Abū Marwān ‘Abd al-Malik en Tánger y volvió a Fez. Allí redactó su tratado más famoso, su *Tanbīh*, un comentario a los *Ḥikam* de Ibn ‘Aṭā’ Allāh de Alejandría con el que contribuyó a difundir los *Ḥikam* de Ibn ‘Aṭā’ Allāh en Marruecos. Algún tiempo después, volvió a Salé desde donde mantuvo correspondencia con sus compañeros de Fez. Esta correspondencia recogida en dos colecciones de cartas – la colección mayor<sup>2</sup> con 38 cartas y la menor<sup>3</sup> con 16 – constituye su segundo gran legado escrito. Fue probablemente poco después de redactar su correspondencia menor cuando compuso las *Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres de Dios*. En 1375 es nombrado *imām* y encargado de la prédica en la gran mezquita de los Qarawīyyīn de Fez – la institución religiosa del Magreb más importante en la época – ocupando este puesto hasta su muerte.

Ibn ‘Abbād es uno de los mayores exponentes del Sufismo sobrio en el que las locuciones teopáticas están ausentes y las exposiciones

---

<sup>2</sup> Ibn ‘Abbād, *Lettres de Direction Spirituelle. Collection majeure. al-Rasā’il al-Kubrā*. Édition critique par Kenneth L. Honerkamp (Beirut: Dar el-Machreq, 2005).

<sup>3</sup> Colección editada por el Padre Paul Nwyia como Ibn ‘Abbād al-Rundī, *Lettres de Direction Spirituelle. ar-Rasā’il aṣ-Ṣuḡrā*. Édition critique par Paul Nwyia (Beirut: Dar el-Machreq, 1974 y 1986). Existe traducción inglesa de John Renard. Cf. Ibn ‘Abbād of Ronda, *Letters on the Sūfī path*. Translation and Introduction by John Renard, S.J. (Nueva York: Paulist Press, 1986).

metafísicas quedan en muy segundo término. El Sufismo de Ibn 'Abbād se entronca con el de las primeras generaciones de sufíes centradas en la alquimia ascética del alma y la observancia de las cualidades que debe ir adoptando el *murīd* en su vía de retorno.

Las *Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres de Dios* (*al-Ad'iya al-murattaba 'alà al-asmā' al-ḥusnà*) conforman un pequeño tratado con el que Ibn 'Abbād responde a la pregunta de un compañero de Fez en torno al modo de suplicar a Dios mediante Sus Nombres. Este tratado, editado por el Paul Nwyia,<sup>4</sup> contiene, además de las súplicas, una pequeña introducción y un epílogo. En la introducción, Ibn 'Abbād recuerda la aleya en la que se invita a suplicar a Dios mediante Sus Nombres, así como la tradición en la que se señala que Sus más hermosos Nombres son 99 y la necesidad de recitarlos sucesivamente para entrar en el Paraíso. Ibn 'Abbād señala a continuación que para la redacción de las súplicas se ha inspirado en las directrices de Abū Ṭālib al-Makkī en su *Qūt al-qulūb*. La segunda parte del tratado está constituida por el conjunto de súplicas dirigidas a Dios a través de Sus más hermosos Nombres. Ibn 'Abbād sigue la lista de Nombres transmitida por al-Walīd b. Muslim (m. 195/810) siendo ésta la más habitual en la Tradición Islámica. La única variación apreciable es la inclusión del Nombre al-'Ādil en lugar de al-'Adl, lo que puede deberse a una variante en la transmisión manuscrita de las *Súplicas*. El epílogo del tratado consiste en una serie de consejos para que las súplicas sean aceptadas en los que la actitud del suplicante es particularmente importante.

<sup>4</sup> Paul Nwyia en Ibn 'Abbād al-Rundī, *Lettres de Direction Spirituelle. ar-Rasā'il aṣ-Ṣugrā. Édition critique par Paul Nwyia* (Beirut: Dar el-Machreq, 1986), 204-212.

Las *Súplicas* de Ibn 'Abbād tuvieron una notable difusión en el contexto morisco, pues fueron traducidas al aljamiado al menos en dos ocasiones diferentes, si bien los autores de las traducciones nos son desconocidos.<sup>5</sup> Pedro Longás Bartabás editó en 1915 una versión adaptada de la traducción completa aljamiada de esta oración con el título de “Letanía de los Nombres de Dios”.<sup>6</sup> Recientemente Xavier Casassas ha publicado una nueva edición de las traducciones aljamiadas en la que corrige la edición de Longás.<sup>7</sup>

Las *Súplicas* de Ibn 'Abbād han sido erróneamente atribuidas a Ibn 'Arabī con el título de *al-Nūr al-asnà bi-munāyāti Allāh bi-Asmā'i-Hi al-ḥusnà*,<sup>8</sup> si bien el texto de *al-Nūr al-asnà* presenta numerosas variantes respecto a las *Súplicas* de Ibn 'Abbād. Tras comparar ambas versiones, la causa de las variantes se debe, en la mayoría de los casos, a una deficiente transmisión del texto base de la edición del *al-Nūr al-asnà*,<sup>9</sup> si bien en algún caso el texto del *al-Nūr al-asnà*

<sup>5</sup> Existe traducción completa en el Ms. Biblioteca Nacional de Madrid 5223, ff. 23v-33v y otra traducción parcial diferente en el Ms. Biblioteca Nacional de Madrid 5380, ff. 26r-35v.

<sup>6</sup> Pedro Longás Bartabás, *Vida religiosa de los moriscos* (Madrid: E. Maestre, 1915), 111-121. Este libro se encuentra en dominio abierto y puede descargarse en < <http://www.archive.org/details/vidareligiosadel00longuoft> >.

<sup>7</sup> Cf. Xavier Casassas, *Los Siete Alhaicales y otras plegarias aljamiadas de mudéjares y moriscos* (Córdoba: Almuzara, 2007), 91-104. Puede consultarse una comparativa de los dos manuscritos, la versión de Longás y la versión corregida de Casassas en su sitio web < [http://www.arabic-islamic.org/aljamiado/ibn\\_abbad/](http://www.arabic-islamic.org/aljamiado/ibn_abbad/) >.

<sup>8</sup> Ibn 'Arabī, *al-Nūr al-asnà bi-munāyāti Allāh bi-Asmā'i-Hi al-ḥusnà* (El Cairo, 1924). Osman Yahya en el catálogo de las obras de Ibn 'Arabī en su *Histoire et Classification de l'oeuvre d'Ibn 'Arabī* (Damasco, 1964) no recoge esta oración.

<sup>9</sup> Para una versión online, véase < [http://ibnalarabi.com/home/index.php?option=com\\_content&view=article&id=54&Itemid=125](http://ibnalarabi.com/home/index.php?option=com_content&view=article&id=54&Itemid=125) >.

ayuda a aclarar alguna dificultad en la edición de Nwyia. En la actualidad, el *al-Nūr al-asnà* – es decir, las *Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres de Dios* de Ibn 'Abbād al-Rundī – está teniendo una notable difusión en Internet, si bien en la mayoría de los casos se cita como una súplica anónima y no se menciona la atribución – errónea por otra parte – a Ibn 'Arabī.

La presente traducción pretende ser un eslabón más en la tradición iniciada por los traductores anónimos moriscos de las *Súplicas* de Ibn 'Abbād.

## Súplicas según el orden de los más hermosos Nombres [de Dios]<sup>10</sup>

Ibn ‘Abbād al-Rundī (733/1333–792/1390)

الأدعية المرتبة على الأسماء الحسنی  
لابن عبّاد الرندی

En el nombre de Allāh, el Omni-Misericordioso, el Muy-Misericordioso

بسم الله الرحمن الرحيم

El maestro de los ascetas, el *imām* de los siervos, el sabio [en la ley revelada], el amigo íntimo [de Dios], el conocedor [en la vía interior], el *imām*, el modelo, el que devela [la sabiduría], nuestro señor Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. ‘Abbād [al-Rundī], Dios tenga misericordia y esté satisfecho de él otorgándole Su gracia y Su generosidad, dijo:

قال شيخ الزهاد وإمام العباد العالم الولي العارف الإمام القدوة المكاشف سيدنا أبو عبد الله محمد بن إبراهيم بن عبّاد رحمه الله ورضي عنه بمنه وكرمه.

La alabanza pertenece a Dios, el Único, el Uno, el Singular, el Centro independiente y provisor que «no ha engendrado ni ha sido engendrado y no tiene otro como Él» (Corán 112:3-4), Aquel que concedió a sus amigos íntimos la estancia en Su puerta y les dio en provisión morar asiduamente en Su presencia y albergarse a Su lado, que les permitió saborear la dulzura de Sus confianzas íntimas en el espacio extendido de Su proximidad, que les ordenó que Le suplicaran utilizando Sus generosos Nombres para tornarlos suaves al ser sus súplicas respondidas en la medida de su máximo deseo y para concederles la Casa de la Paz gracias a Su favor. Y sea la bendición y abundantes saludos de paz sobre nuestro dueño y señor Muḥammad, el Sello de los profetas, el que recibe los nombres más nobles, el que se caracteriza por las cualidades propias de ser un elegido y un escogido y por el hecho de que su profecía sea la primera – [pues “Yo ya era profeta] cuando Ādam se hallaba entre la arcilla y el agua” –,<sup>11</sup> así como sobre [los miembros de] su familia – los perfumados con el bien y puros –, sobre sus compañeros – los piadosos y más generosos – y sobre los que les siguen perfeccionándose

الحمد لله الواحد الأحد الفرد الصمد الذي ﴿لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً أحد﴾ الذي وفق أوليائه للوقوف ببابه ورزقهم العكوف على حضرته والإيواء إلى جنبه، وأذاقهم لذة مناجاته على بساط اقتربه واستعملهم بالدعاء بأسمائه الكرام لينيلهم بإجابة دعائهم غاية المرام ويحلّهم بفضله دار السلام – والصلاة والتسليم على سيدنا ومولانا محمد خاتم الأنبياء المسمى بأشرف الأسماء المختص بمزية الاجتباء الاصطفاء السابقة نبوته "وآدم بين الطين والماء" وعلى آله الطيبين الطاهرين وصحابته البررة الأكرمين وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدين وسلم تسليمًا كثيرًا.

<sup>10</sup> Texto árabe según la edición de Paul Nwyia en Ibn ‘Abbād al-Rundī, *Lettres de Direction Spirituelle. ar-Rasā’il aṣ-Ṣuḡrā. Édition critique par Paul Nwyia* (Beirut: Dar el-Machreq, 1986), 204-212. Agradezco al Padre Salah Aboujaoude, S.J., director de la editorial Dar el-Machreq de Beirut, su amable permiso para publicar el texto árabe de esta oración en la edición crítica del Padre Paul Nwyia, S.J., y publicado por su editorial. Las modificaciones respecto a la edición de Nwyia se indican en nota.

<sup>11</sup> Para este hadiz popular, véase Šams al-Dīn Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥmān al-Sajāwī, *al-Maqāsid al-ḥasana fī al-aḥādīṭ al-muṣṭahira ‘alā al-alsina*, n. 805.

en la belleza y el bien hasta el día de juicio.

“La súplica es la médula de la adoración”.<sup>12</sup> Mediante la súplica puede obtenerse en las dos moradas [i.e. en esta vida y la futura] la felicidad, el bien y el incremento máximos. En el Libro y la Tradición profética nos han sido transmitidas en innumerables ocasiones órdenes y estímulos para [que pronunciamos súplicas]. Así pues, el siervo debe adoptar como hábito dedicarse a la súplica día y noche. Y si se dedicara completamente durante todo el tiempo a pronunciar [sus súplicas] y expresar [sus invocaciones], sería un signo de la salud de su servidumbre y de su pobreza existencial.

Nuestros sabios – Dios esté satisfecho de ellos – han mencionado innumerables modos de llevar a cabo súplicas. Uno de estos modos es la súplica por medio de los más hermosos Nombres [de Dios]. Dijo Dios: “Dios tiene los más hermosos Nombres. Así pues, suplicadLe mediante ellos” (Corán 7:180). El maestro Abū Ṭālib al-Makkī – Dios esté satisfecho de él – mencionó en su libro *Qūt al-qulūb* o *Alimento de los corazones* en el capítulo dedicado a las invocaciones diarias en recuerdo de Dios (*wird*, pl. *awrād*) la forma de suplicar [a Dios] mediante [Sus Nombres].<sup>13</sup> Y en el sendero (*tāriqa*) [de la súplica, Abū Ṭālib al-Makkī] es un *imām*. Así que consideramos adecuado imitarle en este aspecto y seguir el camino que había recorrido de modo que aportáramos maneras que fueran convenientes a los suplicantes. Por este motivo, nos limitamos a 99 Nombres tal como informa el hadiz correcto: “Dios tiene 99 Nombres. Quien llegue a conocerlos en profundidad enumerándolos sucesivamente entrará en el Paraíso”.<sup>14</sup> Así que escogimos aquellos Nombres que eran coincidentes en varias transmisiones de este hadiz – aunque los *imāmes* no las confirmen como verídicas – para someter el texto a examen y aprovechar para eliminar las exigencias que produce la fatiga al enumerar [los Nombres recogidos en todas las transmisiones]. Así que dispusimos la súplica de la mejor manera de modo que concordara de alguna forma con el Nombre al que se iba a dirigir. Para ello, elegimos palabras concisas y abreviadas y propósitos escogidos y selectos. Así pues, decimos:

أما بعد فإن الدعاء مخ العبادة وبه تنال في الدارين غاية السعادة والحسنى والزيادة وقد ورد في الكتاب والسنة من الأمر به والترغيب فيه ما لا يحصى كثرة. فالواجب على العبد أن يكون ذلك هجيراه آناء ليله ونهاره وإن يستغرق فيه أوقاته في إيراده وإصداره ليكون ذلك علما على صحة عبوديته وافتقاره.

وقد ذكر علماءنا رضي الله عنهم في كيفية الدعاء وجوها لا تحصى ومن جملتها الدعاء بالأسماء الحسنی. قال الله تعالى: ﴿ولله الأسماء الحسنی فادعوه بها﴾ وذكر الشيخ أبو طالب المكي رضي الله عنه في كتابه قوت القلوب في باب الأوراد منه كيفية الدعاء بها. وهو إمام في طريقته. فرأينا أن نقندي به في ذلك ونسلك مسلكه الذي هو سالك ونأتي به على وجوه لائقة بالداعين ونقتصر من ذلك على الأسماء التسعة والتسعين على ما جاء في الحديث الصحيح "إنَّ لله تسعة وتسعين اسما من أحصاها دخل الجنة" ونختار منها ما وقع تعيينه في بعض طرق هذا الحديث وإن لم يصح ذلك الأئمة تقديم النص على الاستقراء واغتناما لرفع مؤنة التعب في التعديد والإحصاء. ونسوق الدعاء موافقا للاسم المدعو به نوعا من الموافقة ونتحرى في ذلك الألفاظ الوجيزة المختصرة والمقاصد المؤثرة المتخيرة ونقول:

<sup>12</sup> Sulaymān b. Aḥmad al-Ṭabarānī, *Kitāb al-du'ā*, n. 8.

<sup>13</sup> Cf. Abū Ṭālib al-Makkī, *Qūt al-qulūb* (El Cairo: Dār al-rašād, 1991), I 90.

<sup>14</sup> Cf. al-Bujārī, *Ṣaḥīḥ*, n. 2545 y 6870.

¡Oh Allāh!, condúceme hacia Ti por medio de Ti y provéeme con aquel aspecto de la permanencia inmutable (*tabāt*) en Tu Existencia (*wu'yūd*) que haga que me comporte con la etiqueta debida ante Ti.

¡Yā 'Llāhu!, dulla-nī bi-Ka 'alay-Ka wa-'rzuq-nī mina 't-ṭabāti 'inda wu'yūdi-Ka mā akūnu bi-hi muta'addiban bayna yaday-Ka.

يَا اللَّهُ، دُلَّنِي بِكَ عَلَيَّكَ وَأَرْزُقْنِي مِنْ الثَّبَاتِ عِنْدَ وُجُودِكَ مَا أَكُونُ بِهِ مُتَأَدِّبًا بَيْنَ يَدَيْكَ.

¡Oh Omni-Misericordioso (*Raḥmān*)!, concédeme la misericordia que se traduce en la holgura de Tus gracias y Tus favores, así como la que se traduce en alcanzar la esperanza durante las calamidades y la adversidad por Ti inflingidas.

¡Yā Raḥmānu!, irḥam-nī bi-subūgi ni'ami-Ka wa-ālā'i-Ka wa-bulūgi 'l-amali fī šadā'idi-Ka wa-la'wā'i-Ka.

يَا رَحْمَنُ، ارْحَمْنِي بِسُبُوحِ نِعَمِكَ وَالْآلَاءِ وَبُلُوغِ الْأَمَلِ فِي شَدَائِدِكَ وَلَاوَائِكَ.

¡Oh Muy-Misericordioso (*Raḥīm*)!, concédeme la misericordia de entrar en Tu paraíso y de disfrutar de Tu proximidad y visión.

¡Yā Raḥīmu!, irḥam-nī bi-dujūli ḡannati-Ka wa-'t-tana'umi bi-qurbi-Ka wa-ru'yati-Ka.

يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي بِدُخُولِ جَنَّتِكَ وَالتَّنَعُّمِ بِقُرْبِكَ وَرُؤْيَيْكَ.

¡Oh Poseedor [tb. Rey] (*Mālik*) del mundo más próximo (*dunyā*) y de la morada postrera (*ājira*), [mundos que constituyen] un reino perfecto y completo!, concédeme ser diligente en el esfuerzo y la acción para poder llegar a la presencia de la dicha y al gran Reino.

¡Yā Mālika 'd-dunyā wa-'l-ājirati mulkan tāmmān kāmilan!, iḡ'al-nī fī 'l-wuṣūli ilā ḡaḡrati 'n-na'īmi wa-'l-mulki 'l-kabīri ḡāddan 'āmilan.

يَا مَالِكَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ مُلْكًا تَامًّا كَامِلًا، اجْعَلْنِي فِي الْوُصُولِ إِلَى حَضْرَةِ النَّعِيمِ وَالْمُلْكِ الْكَبِيرِ جَادًّا عَامِلًا.

¡Oh Santo (*Quddūs*)!, líbrame de los defectos y de la plaga de los vicios y purifícame de los pecados y las malas acciones.

¡Yā Quddūs!, qaddis-nī 'ani 'l-'uyūbi wa-'l-āfāti wa-ṭahhir-nī mina 'd-ḡunūbi wa-'s-sayyi'āt.

يَا قُدُّوسُ، قَدِّسْنِي عَنِ الْعُيُوبِ وَالْآفَاتِ وَطَهِّرْنِي مِنَ الذُّنُوبِ وَالسَّيِّئَاتِ.

¡Oh Paz Íntegra (*Salām*)!, presérvame de toda cualidad reprochable y concédeme formar parte de los que llegan a Ti adornados con un corazón seguro, saludable y en paz.

¡Yā Salāmu!, sallim-nī min kulli waṣfin ḍamīmin wa-'y'al-nī mim-man ya'tī-Ka bi-qalbin salīmin.

يَا سَلَامُ، سَلِّمْنِي مِنْ كُلِّ وَصْفٍ ذَمِيمٍ  
وَأَجْعَلْنِي مِمَّنْ يَأْتِيكَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ.<sup>15</sup>

¡Oh Tú que Das la Seguridad (*Mu'min*)!, concédeme estar seguro el día del máximo terror y provéeme con la más abundante participación en la suma fe (*īmān*, i.e. 'estar seguro en algo y de algo') en Ti.

¡Yā Mu'minu!, āmin-nī yawma 'l-faza'i 'l-akbari wa-'rzuq-nī min mazīdi 'l-īmāni bi-Ka 'l-ḥazza 'l-awfar.

يَا مُؤْمِنُ، أَمِّنِّي يَوْمَ الْفَرَعِ الْأَكْبَرِ  
وَارْزُقْنِي مِنْ مَزِيدِ الْإِيمَانِ بِكَ الْحَظُّ  
الْأَوْفَرِ.

¡Oh Protector Vigilante (*Muḥaymin*)!, concédeme contemplar y ver Tu cualidad de protector vigilante, así como proteger y guardar los depósitos que Tú [nos] confiaste y el pacto de fidelidad que Tú estableciste [con nosotros].

¡Yā Muḥayminu!, iḥ'al-nī li-muḥayminiyyati-Ka šāhidan wa-rā'iyān wa-li-amānāti-Ka wa-'ahdi-Ka ḥāfiẓan wa-rā'iyān.

يَا مُهَيِّمُنُ، اجْعَلْنِي لِمُهَيِّمَنِيَّتِكَ شَاهِدًا  
وَرَائِيًّا وَلَأَمَانَاتِكَ وَعَهْدِكَ حَافِظًا  
وَرَاعِيًّا.

¡Oh Tú de Nobleza Gloriosa e Irresistible (*'Azīz*)!, disponme por Tu gloria irresistible entre los más humildes y dóciles ante Ti y ocúpame en llevar a cabo las acciones de los más nobles y gloriosos ante Ti.

¡Yā 'Azīzu!, iḥ'al-nī bi-'izzati-Ka mina 'l-aḍallīna bayna yaday-Ka wa-'sta'mil-nī bi-a'māli 'l-a'azzīna laday-Ka.

يَا عَزِيزُ، اجْعَلْنِي لِعِزَّتِكَ مِنَ الْأَذَلِّينَ بَيْنَ  
يَدَيْكَ وَاسْتَعْمَلْنِي<sup>16</sup> بِأَعْمَالِ الْأَعَزِّينَ  
لَدَيْكَ.

¡Oh Tú que por Tu Constricción Sueldas las Fracturas sin cesar (*Yabbār*)!, constriñe mi estado de acuerdo con Tu deseo y no hagas que constriña a Tus siervos tiranizándolos.

¡Yā Yabbāru!, uḥbur ḥālī bi-muwāfaqati murādi-Ka wa-lā ta'y'al-nī yabbāran 'alā 'ibādi-Ka.

يَا جَبَّارُ، اجْبُرْ حَالِي بِمُؤَافَقَةِ مُرَادِكَ وَلَا  
تَجْعَلْنِي جَبَّارًا عَلَى عِبَادِكَ.

<sup>15</sup> Corrijo la edición de *bi-qalamīn salīm* por *bi-qalbin salīm* al tratarse de una errata evidente (cf. Corán 26, 89).

<sup>16</sup> Modifico استعلمني en la edición de Nwyia por استعلمني, pues el significado de استعلمني 'inquirir', 'informarse a través de alguien' no parece adecuado en este contexto, mientras que استعلمني sí que se adecua. استعمل es además una palabra habitual en el vocabulario de Ibn 'Abbād quien suele utilizarla, como ocurre también en este caso, rigiendo la partícula *bi-*.

¡Oh Orguloso por Tu Grandeza (*Mutakabbir*)!, disponme entre los humildes ante Tu orgullosa grandeza, entre los que acatan humildemente Tu veredicto y Tu decreto.

¡Yā Mutakabbiru!, iŷ'al-nī mina 'l-mutawāḏi'īna li-kibriyā'i-Ka 'l-jāḏi'īna li-ḥukmi-Ka wa-qaḏā'i-Ka.

يَا مُتَكَبِّرُ، اجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَوَاضِعِينَ  
لِكِبْرِيَاكَ الْخَاضِعِينَ لِحُكْمِكَ وَقَضَائِكَ.

¡Oh Creador (*Jāliq*)!, crea en mi corazón la disposición de la obediencia y presérvame entre Tu creación de toda injusticia causada y de las consecuencias que se siguen.

¡Yā Jāliqu!, ijliq fī qalb-ī tawfīqan li-'ṭ-ṭā'ati wa-'šim-nī bayna jalqi-Ka min kulli ḡalāmatin wa-tabā'atin.

يَا خَالِقُ، اخْلُقْ فِي قَلْبِي تَوْفِيقَ الطَّاعَةِ  
وَأَعِصْمْنِي بَيْنَ خَلْقِكَ مِنْ كُلِّ ظَلَامَةٍ  
وَتَبَاعَةٍ.

¡Oh Productor (*Bāri*)!, concédeme formar parte de las mejores criaturas y perfúmame con rasgos de carácter buenos y bellos, rectos y equilibrados.

¡Yā Bāri'u!, iŷ'al-nī min jayri 'l-barīyati wa-jalliq-nī bi-ajlāqin ḡasanatin sawiya.

يَا بَارِيُّ، اجْعَلْنِي مِنْ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ  
وَخَلِّقْنِي بِأَخْلَاقٍ حَسَنَةٍ سَوِيَّةٍ.

¡Oh Formador (*Muṣawwir*)!, confórmame según la forma de Tu servidumbre (*'ubūdiyya*) e ilumíname con las luces del conocimiento de Tu señorío (*rubūbiyya*).

¡Yā Muṣawwiru!, ṣawwir-nī bi-ṣūrati 'ubūdiyyati-Ka wa-nawwir-nī bi-anwāri ma'arifati rubūbiyyati-Ka.

يَا مُصَوِّرُ، صَوِّرْنِي بِصُورَةِ عُبُودِيَّتِكَ  
وَنَوِّرْنِي بِأَنْوَارِ مَعْرِفَةِ رَبُوبِيَّتِكَ.

¡Oh Tú que Cubres con Tu Perdón sin Cesar (*Gaffār*)!, perdóname todas las faltas grandes y pequeñas, los asaltos de los descuidos y las ocurrencias de las conciencias.

¡Yā Gaffāru!, igfir lī ŷamī'a 'l-kabā'iri wa-ṣ-ṣaḡā'iri wa-hawā'īma 'l-gaflāti wa-hawā'īsa 'ḏ-damā'ir.

يَا غَفَّارُ، اغْفِرْ لِي جَمِيعَ الْكَبَائِرِ  
وَالصَّغَائِرِ وَهَوَاجِمِ الْغَفْلَاتِ وَهَوَاجِسِ  
الضَّمَائِرِ.

¡Oh Tú que Subyugas sin Cesar (*Qahhār*)!, dame ser testimonio de Tu yugo y no me protejas de Tu ardid.

¡Yā Qahhāru!, ašhid-nī qahra-Ka wa-lā tu'ammin-nī makra-Ka.

يَا قَهَّارُ، أَشْهِدْنِي قَهْرَكَ وَلَا تُؤَمِّنِّي  
مَكْرَكَ.

¡Oh Tú que Das Gratuitamente sin Cesar (*Wahhāb*)!, dame aquellos de Tus abundantes dones que propicien que estés satisfecho de mí.

¡Yā Wahhābu!, hab lī min ŷazīli hibāti-Ka mā yuballigu-nī ilā marḍāti-Ka.

يَا وَهَّابُ، هَبْ لِي مِنْ جَزِيلِ هِبَاتِكَ مَا يُبَلِّغُنِي إِلَى مَرْضَاتِكَ.

¡Oh Tú que Provees sin Cesar (*Razzāq*)!, provéeme con la ciencia provechosa y concédeme una provisión amplia y lícita.

¡Yā Razzāqu!, urzuq-nī 'ilman nāfi'an wa-rizqan ḥalālān wāsi'an.

يَا رَزَّاقُ، ارْزُقْنِي عِلْمًا نَافِعًا وَرِزْقًا حَلَالًا وَاسِعًا.

¡Oh Tú que Abres sin Cesar (*Fattāḥ*)!, ábreme las puertas de la felicidad e invíteme con las realidades del pueblo de la voluntad.<sup>17</sup>

¡Yā Fattāḥu!, iftaḥ lī abwāba 's-sa'ādati wa-ḥaqqiq-nī bi-ḥaqā'iqli ahli 'l-irāda.

يَا فَتَّاحُ، افْتَحْ لِي أَبْوَابَ السَّعَادَةِ وَحَقِّقْنِي بِحَقَائِقِ أَهْلِ الْإِرَادَةِ.

¡Oh Conocedor (*'Alīm*)!, enséñame aquella parte de Tu ciencia que permita que estés satisfecho de mí y no me castigues por lo que sepas de mí.

¡Yā 'Alīmu!, 'allim-nī min 'ilmi-Ka ma tarḍa bi-hi 'an-nī wa-lā tu'ājīd-nī bi-mā ta'lamu-hu min-nī.

يَا عَلِيمُ، عَلِّمْنِي مِنْ عِلْمِكَ مَا تَرْضَى بِهِ عَنِّي وَلَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا تَعْلَمُهُ مِنِّي.

¡Oh Tú que Estrechas (*Qābiḍ*)! ¡oh Tú que Dilatas (*Bāsiṭ*)!, estréchame para evitar que siga las exigencias del alma y dilata mi tranquilidad y sosiego mediante el perfume de las exhalaciones del género humano (*nafahāt al-uns*).<sup>18</sup>

¡Yā Qābiḍu! ¡yā Bāsiṭu!, iqbiḍ-nī 'an mutāba'ati dawā't 'n-nafsi wa-'bsiṭ amaniyya bi-tanassumi nafahāti 'l-uns.

يَا قَابِضُ يَا بَاسِطُ، اقْبِضْنِي عَنْ مُتَابَعَةِ دَوَاعِي النَّفْسِ وَابْسِطْ أَمْنِيَّ بِتَنْسُمِ نَفَحَاتِ الْأُنْسِ.

<sup>17</sup> Cf. *Fut.* II, 523.

<sup>18</sup> Título de la obra de Ŷāmī, *Nafahāt al-uns*.

¡Oh Tú que haces descender (*Jāfiḍ*)! ¡oh Tú que Elevas (*Rāfi'*)!, haz que descendan mis pasiones desordenadas para que obtenga el amor por Ti y haz que ascienda a Tu cercanía y more junto a Tu lado.

¡Yā Jāfiḍu! ¡yā Rāfi'u!, ijfiḍ lī hawāya li-'btigā'i maḥābbi-Ka wa-'rfa'-nī bi-qurbi-Ka wa-'l-īwā'i ilā ḡanābi-Ka.

يَا خَافِضُ يَا رَافِعُ، اخْفِضْ لِي هَوَايَ  
لِابْتِغَاءِ مَحَابِّكَ وَأَرْفَعْنِي بِقُرْبِكَ وَالْإِيوَاءِ  
إِلَى جَنَابِكَ.

¡Oh Tú que Ennoblecés Otorgando la Gloria Irresistible (*Mu'izz*)! ¡oh Tú que Humillas en la Vileza (*Muḍill*)!, ennobléceme con la gloriosa nobleza de la unidad y la fe y no me envilezcas haciendo que siga los pasos de Šayṭān.

¡Yā Mu'izzu! ¡yā Muḍillu!, a'izza-nī bi-'izzi 't-tawḥīdi wa-'l-īmāni wa-lā tuḍilla-nī bi-'ttibā'i juṭuwāti 'š-Šayṭān.

يَا مُعِزُّ يَا مُدِيلُ، أَعِزَّنِي بِعِزِّ التَّوْحِيدِ  
وَالْإِيمَانِ وَلَا تَذِلَّنِي بِاتِّبَاعِ خَطُواتِ  
الشَّيْطَانِ.

¡Oh Tú que Oyes (*Samī'*)!, hazme oír por las sutilezas de la audición que Tú concedes a aquel en quien reconoces el bien (Corán 8, 23) y concédeme formar parte de los que Te prestan oídos [haciéndote caso] en toda orden e interdicción.

¡Yā Samī'u!, asmi'-nī bi-laṭā'ifi ismā'i-Ka man 'alimta fī-hi 'l-jayra wa-'y'al-nī mina 'r-murā'īna li-sam'i-Ka fī kulli nahyin wa-amrin.

يَا سَمِيعُ، أَسْمِعْنِي بِلَطَائِفِ إِسْمَاعِكَ  
مَنْ عَلِمْتَ<sup>19</sup> فِيهِ الْخَيْرَ وَاجْعَلْنِي مِنْ  
الْمُرَاعِينَ لِسَمْعِكَ فِي كُلِّ نَهْيٍ وَأَمْرٍ.

¡Oh Tú que Ves (*Bašīr*)!, concédeme poseer una visión versada y penetrante de Tu religión frente a los asuntos ambiguos y estar dotado de una visión interior perfecta para dejar de lado todo aquello vedado.

¡Yā Bašīru!, iḡ'al-nī bašīran fī dīni-Ka 'inda 'štībāhi 'l-umūri, ḡā bašīratin tāmmatin fī 'y'tinābi kulli maḥzūr.

يَا بَصِيرُ، اجْعَلْنِي بَصِيرًا فِي دِينِكَ عِنْدَ  
اشْتِبَاهِ الْأُمُورِ، ذَا بَصِيرَةٍ تَامَّةٍ فِي  
اجْتِنَابِ كُلِّ مَحْظُورٍ<sup>20</sup>.

<sup>19</sup> Modifico la edición de Nwyia. Su edición da *man 'amilta fī-hi 'l-jayr*. Sin embargo, al tratarse de una alusión a Corán 8: 23 {Y si Dios hubiera reconocido ('alima) en ellos algún bien, les habría hecho oír...}, en lugar de 'amilta debe entenderse 'alimta.

<sup>20</sup> Modifico la edición de Nwyia. Su edición da *maḥḡūr* con el significado de 'presenciado', 'habitado por una presencia', mientras que *maḥzūr* 'vedado', 'prohibido' parece adecuarse más al contexto. Es frecuente la confusión de *z* y *ḡ* en las fuentes manuscritas.

¡Oh Juez (*Ḥakam*)!, concédeme aceptar y preservar el decreto de Tu voluntad y honrar y exaltar las prescripciones de Tu Ley (*Šarī'a*).

¡Yā Ḥakamu!, iŷ'al-nī li-ḥukmi irādati-Ka musalliman wa-li-aḥkāmī šarī'ati-Ka mu'azziman.

يَا حَكْمُ،<sup>21</sup> اجْعَلْنِي لِحُكْمِ إِرَادَتِكَ مُسَلِّمًا وَأَلْحَاكِمَ شَرِيْعَتِكَ مُعَظِّمًا.

¡Oh Justo (*Ādil*)!, concédeme formar parte de los que basan todas sus acciones en la justicia y ven cumplidas al máximo sus esperanzas de ascender en los grados del perfeccionamiento en la belleza y el bien (*iḥsān*).

¡Yā Ādilu!, iŷ'al-nī min-man yaqūmu bi-l-'adli fī ŷamī'i 'amali-hi wa-yablugu mina 'r-ruqī fī daraŷāti 'l-iḥsāni gāyata amali-hi.

يَا عَادِلُ، اجْعَلْنِي مَمَّنْ يَقُومُ بِالْعَدْلِ فِي جَمِيعِ عَمَلِهِ وَيَبْلُغُ مِنَ الرُّقِيِّ فِي دَرَجَاتِ الْإِحْسَانِ غَايَةَ أَمَلِهِ.

¡Oh Tú de Sutil Delicadeza y Benévola Gracia (*Laṭīf*)!, en lo que Tú determines y decretes, sé benévolo conmigo y concédeme una parte de Tu abundante bien y de Tus abundantes favores.

¡Yā Laṭīfu!, ulṭuf bī fī qadari-Ka wa-qaḍā'i-Ka wa-'qsim lī min ŷazīli birri-Ka wa-ālā'i-Ka.

يَا لَطِيفُ، اَلْطُفْ بِي فِي قَدْرِكَ وَقَضَائِكَ وَأَقْسِمْ لِي مِنْ جَزِيلِ بَرِّكَ وَالْأَلْتِكَ.

¡Oh Bien Informado (*Jabīr*)!, concédeme estar informado de los aspectos ocultos de mis vicios y pedir el perdón por todos mis pecados.

¡Yā Jabīru!, iŷ'al-nī jabīran bi-jafayyāti 'uyūbī mustagfiran min ŷamī'i ḍunūbī.

يَا خَبِيرُ، اجْعَلْنِي خَبِيرًا بِخَفِيَّاتِ عُيُوبِي مُسْتَغْفِرًا مِنْ جَمِيعِ ذُنُوبِي.

¡Oh Magnánimo (*Ḥalīm*)!, perfúmame con el carácter de la magnanimidad e invísteme con las realidades del conocimiento.

¡Yā Ḥalīmu!, jalliq-nī bi-juluqi 'l-ḥilm wa-ḥaqqiq-nī bi-ḥaqā'iqi 'l-'ilm.

يَا حَلِيمُ، خَلِّقْنِي بِخُلُقِ الْحِلْمِ وَحَقِّقْنِي بِحَقَائِقِ الْعِلْمِ.

<sup>21</sup> Modifico *Ḥakīm* en la edición de Nwyia por *Ḥakam* ya que el Nombre al-Ḥakīm aparece dos veces en su edición, mientras que en la lista de al-Walīd b. Muslim, que sigue Ibn 'Abbād, el Nombre correspondiente es al-Ḥakam.

¡Oh Inmenso ('Azīm) – de una majestuosa inmensidad tal que no pueden abarcarla las conjeturas de los que reflexionan!, concédeme una aspiración inmensa por ascender las estaciones [que han recorrido] la gente de la consolidación (*ahl al-tamkīn*).

¡Yā 'Azīmu bi-'aẓamatin lā tuḥīṭu bi-hā awhāmu 'l-mutafakkirīna!, iy'al-nī 'azīma 'l-himmatī fī 't-taraqī fī maqāmāti ahli 't-tamkīn.

يَا عَظِيمُ بِعَظَمَةٍ لَا تُحِيطُ بِهَا أَوْهَامُ  
الْمُنْفَكِّرِينَ، اجْعَلْنِي عَظِيمَ الْهَمَّةِ فِي  
التَّرْقِي فِي مَقَامَاتِ أَهْلِ التَّمَكِينِ.

¡Oh Tú que Concedes el Perdón en Abundancia (*Gafūr*)!, cubre con tu perdón todas mis faltas y pecados y haz que alcance Tu satisfacción (*riḍā*) según [mi] máximo deseo.

¡Yā Gafūru!, igfir lī ŷamī'a 'l-jaṭāyā wa-'d-ḍunūbi wa-ablig-nī min riḍā-Ka gāyata 'l-margūb.

يَا غَفُورُ، اغْفِرْ لِي جَمِيعَ الْخَطَايَا  
وَالذُّنُوبِ وَأَبْلِغْنِي مِنْ رِضَاكَ غَايَةَ  
الْمَرْغُوبِ.

¡Oh Sumamente Agradecido (*Šakūr*)!, concédeme que esté sumamente agradecido de las dichas con las que me has agraciado y que recuerde abundantemente Tu obra que difunde la belleza y el bien (*iḥsān*), así como Tus favores.

¡Yā Šakūru!, iy'al-nī šakūran li-mā an'amta bi-hi 'alayya min na'mā'i-Ka ḍakūran li-iḥsāni-Ka wa-ālā'i-Ka.

يَا شَكُورُ، اجْعَلْنِي شَكُورًا لِمَا أَنْعَمْتَ  
بِهِ عَلَيَّ مِنْ نِعْمَاتِكَ، ذَكُورًا لِإِحْسَانِكَ  
وَأَلَائِكَ.

¡Oh Elevadísimo ('Alī) – Aquel que es digno de los calificativos de elevación y majestad!, concédeme que sea uno de los más elevados junto a Ti en los grados de la perfección.

¡Yā 'Alī – Dā istiḥqāqi li-nu'ūti 'l-'alā'i wa-'l-ŷalāli!, iy'al-nī 'inda-Ka mina 'l-a'līna fī daraŷāti 'l-kamāl.

يَا عَلِيُّ ذَا اسْتِحْقَاقٍ لِنُعُوتِ الْعَلَاءِ  
وَالجَلَالِ، اجْعَلْنِي عِنْدَكَ مِنَ الْأَعْلِينَ فِي  
دَرَجَاتِ الْكَمَالِ.

¡Oh Grandísimo (*Kabīr*) – ante Cuya grandeza, la grandeza de cualquier otro no es sino insignificante!, concédeme formar parte de los grandes que han sido distinguidos con el Gran Reino.

¡Yā Kabīru – fa-lā kabīran illā wa-huwa bi-'l-iḍāfati ilā kibriyā'i-Hi ḥaqirun!, iy'al-nī mina 'l-kubarā'i 'l-muḵtaṣṣina bi-'l-mulki 'l-kabīr.

يَا كَبِيرُ فَلَا كَبِيرَ إِلَّا وَهُوَ بِالْإِضَافَةِ إِلَى  
كِبْرِيَّائِهِ حَقِيرٌ، اجْعَلْنِي مِنَ الْكِبْرَاءِ  
الْمُخْتَصِّينَ بِالْمُلْكِ الْكَبِيرِ.

¡Oh Preservador (*Hafīz*)!, presérvame de caer en las obras que acarrear Tu castigo y dame preservar en la memoria el contenido que me has confiado de Tu libro.

¡Yā Ḥafīzu!, ihfaz-nī 'an muwāqī'ati mūyībāti 'adābi-Ka wa-'y'al-nī hafīzan li-mā 'stahfazta-nī min kitābi-Ka.

يَا حَفِيزُ، أَحْفَظْنِي عَنْ مُوَأَقِعَةٍ  
مُوجِبَاتٍ عَذَابِكَ وَاجْعَلْنِي حَفِيزًا لِمَا  
اسْتَحْفَظْتَنِي مِنْ كِتَابِكَ.

¡Oh Tú que Alimentas (*Muqīt*)!, aliméntame interior y exteriormente con el mejor de los alimentos y guárdame de Tu cólera en todos los momentos.

¡Yā Muqītu!, aqīt-ni zāhiran wa- bāṭinan bi-aḥsani 'l-aqwāti wa-ṣun-nī min gaḍabi-Ka fī yāmī' i 'l-awqāt.

يَا مُقِيتُ، أَقْتِنِي<sup>22</sup> ظَاهِرًا وَبَاطِنًا  
بِأَحْسَنِ الْأَقْوَاتِ وَصُنِّي مِنْ غَضَبِكَ فِي  
جَمِيعِ الْأَوْقَاتِ.

¡Oh Tú que Llevas la Cuenta y Eres el Único que Bastas en Toda Cuenta (*Ḥasīb*)!, ocúpame en el examen por el que rinda cuenta de mis actos (*muḥāsaba*) antes de la cuenta (*ḥisāb*) y la pregunta [del día del juicio] y bástame (*ḥasbī*) en todos los estados.

¡Yā Ḥasību!, ista'mil-nī bi-'l-muḥāsabati qabla 'l-ḥisābi wa-'s-su'ālī wa-kun ḥasb-ī fī yāmī' i 'l-aḥwāl.

يَا حَسِيبُ، اسْتَعْمِلْنِي بِالْحَاسِبَةِ قَبْلَ  
الْحِسَابِ وَالسُّؤَالِ وَكُنْ حَسْبِي فِي  
جَمِيعِ الْأَحْوَالِ.

¡Oh Tú de Nobleza Majestuosa (*Yalīl*) – ante Cuya majestad queda humillado cualquier otro calificado con ella!, sitúame por el temor y el respeto reverencial que Tú me inspiras en una estación estable y segura.

¡Yā Yalīlu – fa-lā yalīla illā wa-huwa li-yalāli-Hi mustakīnun!, iy'al-nī min haybati-Ka wa-iyālāli-Ka fī maqāmin makīnin.

يَا جَلِيلُ فَلَا جَلِيلَ إِلَّا وَهُوَ لَجَلَالِهِ  
مُسْتَكِينٌ اجْعَلْنِي مِنْ هَيْبَتِكَ وَاجْلَلِكْ  
فِي مَقَامٍ مَكِينٍ.

<sup>22</sup> Modifico la edición de Nwyia quien lee ¡Yā Muqīt!, aqīt-nī... '¡Oh Socorredor!, socórreme...' por ¡Yā Muqīt!, aqīt-nī... por dos motivos: en primer lugar, porque el nombre que corresponde a la lista de al-Walīd b. Muslim que sigue Ibn 'Abbād es *al-Muqīt* y no *al-Muqīt*; y en segundo lugar, porque encontramos en la súplica de este Nombre palabras de la misma raíz de la que procede *al-Muqīt* - Q W T - como *aqwāt* 'alimentos', así como de la raíz W Q T en *awqāt* 'momentos', pero no de la raíz G W T.

¡Oh Tú de Nobleza Generosa (*Karīm*)!, disponme entre los que han sido honrados generosamente con el don de obedecerTe y con el amor por Ti y hónrame por Tu generosidad con la visión de Tu noble Faz en Tu vecindad y Tu paraíso.

¡Oh Vigilante (*Raqīb*)!, dame en provisión aquel aspecto de Tu vigilancia (*murāqaba*) que me impida la desobediencia, así como aquel aspecto de la contemplación testimonial (*mušāhada*) de Tu proximidad que elimine las exigencias de la negligencia y el olvido.

¡Oh Tú que Respondes (*Muyīb*)!, responde favorablemente a quien te dirige una súplica por medio de Tus más hermosos Nombres y Te solicita y concédeme formar parte de los que responden a Tu llamada (*da'wa*) y siguen sin descanso a Tus enviados.

¡Oh Amplio (*Wāsi'*) – Tú que abarcas en amplitud todas las cosas a modo de misericordia (*rahma*) y conocimiento (*'ilm*)!, concédeme de forma amplia una participación abundante en la misericordia y el conocimiento.

¡Yā Karīmu!, iŷ'al-nī min 'l-mukramīna bi-ṭā'ati-Ka wa-maḥabbati-Ka wa-akram-nī bi-'n-nazari ilā waŷhi-Ka 'l-karīmi fī ŷiwāri-Ka wa-ŷannati-Ka.

¡Yā Raqīb!, urzuq-nī min murāqabati-Ka mā yamna'u-nī mina 'l-'iṣyāni wa-min mušāhadati qurbi-Ka mā yuḏhibu bi-dawā'i 'l-gaflati wa-'n-nisyān.

¡Yā Muŷību!, istaŷib li-man da'ā-Ka bi-asmā'i-Ka 'l-ḥusnā wa-sa'ala-Ka wa-'ŷ'al-nī mim-man aŷāba da'wata-Ka wa-atba'a rusula-Ka.

¡Yā Wāsi'u, wasi'ta kulla šay'in raḥmatan wa-'ilman!, awsi'-nī mina 'r-raḥmati wa-'l-'ilmi ḥaẓẓan wāfiran.

يَا كَرِيمُ، اجْعَلْنِي مِنَ الْمُكْرَمِينَ بِطَاعَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ وَأَكْرَمْنِي بِالنَّظَرِ إِلَى وَجْهِكَ الْكَرِيمِ فِي جِوَارِكَ وَجَنَّتِكَ.

يَا رَقِيبُ، ارْزُقْنِي مِنْ مُرَاقَبَتِكَ مَا يَمْنَعُنِي مِنَ الْعِصْيَانِ وَمِنْ مُشَاهَدَةِ قُرْبِكَ مَا يُدْهِبُ بَدَوَاعِي الْغَفْلَةِ وَالنُّسْيَانِ.

يَا مُجِيبُ، اسْتَجِبْ لِمَنْ دَعَاكَ بِأَسْمَائِكَ الْحُسْنَى وَسَأَلَكَ وَاجْعَلْنِي مِمَّنْ أَجَابَ دَعْوَتَكَ وَأَتْبَعَ رُسُلَكَ.

يَا وَاسِعُ وَسِعْتَ كُلَّ شَيْءٍ رَحْمَةً وَعِلْمًا، أَوْسِعْنِي مِنَ الرَّحْمَةِ وَالْعِلْمِ حَظًّا وَإِفْرًا.

¡Oh Sabio (*Ḥakīm*), de cuya sabiduría nada se aparta!, dame la sabiduría que me conduzca a las acciones más bellas y mejores y que me aparte de las detestables.

¡Yā Ḥakīmu – fa-ḥikmatu-Hu lā yašuddu šay'un 'an-hā, hab lī ḥikmatan taḥmilu-nī 'alā maḥāsini 'l-af'ālī wa-tarki 'l-qabā'ihī min-hā.

يَا حَكِيمُ فَحِكْمَتُهُ لَا يَشُدُّ شَيْءٌ عَنْهَا،  
هَبْ لِي حِكْمَةً تَحْمِلُنِي عَلَى مَحَاسِنِ  
الْأَفْعَالِ وَتَرْكِ الْقَبَائِحِ مِنْهَا.

¡Oh Amoroso (*Wadūd*) – que ama a Sus amigos más íntimos y sinceros, Sus más próximos!, pon en mi corazón amor por Ti y pon amor por mí en los corazones de los que están seguros [de Ti y por Ti] (*mu'min*).

¡Yā Wadūdu, yawaddu awliyā'a-Hu wa-ašfiyā'a-Hu 'l-muqarrabīna!, iŷ'al fī qalb-ī wuddan la-Ka wa-ŷ'al lī wuddan fī qulūbi 'l-mu'minīn.

يَا وَدُودُ يَوَدُّ يَوَدُّ أَوْلِيَاءَهُ وَأَصْفِيَاءَهُ  
الْمُقَرَّبِينَ، اجْعَلْ فِي قَلْبِي وَدًّا لَكَ وَاجْعَلْ  
لِي وَدًّا فِي قُلُوبِ الْمُؤْمِنِينَ.

¡Oh Sumamente Glorioso (*Maŷīd*), pues [Tu] asunto es inmenso y [Tu] obra por la que difundes la belleza y el bien llega a todo!, provéeme con la gloria en la máxima medida posible para el ser humano.

¡Yā Maŷīdu bi-ma'nā 'azami 'š-ša'ni wa-'umūmi 'l-iḥsāni!, urzuq-nī mina 'l-maŷdi mā huwa gāyata 'l-imkāni fī tāqati 'l-insān.

يَا مَجِيدُ بِمَعْنَى عَظَمِ الشَّانِ وَعُمُومِ  
الْإِحْسَانِ، ارْزُقْنِي مِنَ الْمَجْدِ مَا هُوَ غَايَةُ  
الْإِمْكَانِ فِي طَاقَةِ الْإِنْسَانِ.

¡Oh Tú que Suscitas y Resucitas (*Bā'it*)!, suscita en mí pensamientos de bien procedentes de los tesoros donde se guarda el secreto y en el día de la resurrección establéceme de manera permanente en el disfrute de una recompensa abundante y en un hermoso estado de piedad y felicidad paradisíacas.

¡Yā Bā'itu!, ib'aṭ lī jawāṭira 'l-jayri min jazā'ini 's-sirri wa-aṭbit-nī yawma 'l-ba'ti bi-ŷazīli 'l-aŷri wa-ŷamīl 'l-birr.

يَا بَاعِثُ، ابْعَثْ لِي خَوَاطِرَ الْخَيْرِ مِنْ  
خَزَائِنِ السِّرِّ وَأَثْبِتْنِي يَوْمَ الْبَعْثِ بِجَزِيلِ  
الْأَجْرِ وَجَمِيلِ الْبِرِّ.

¡Oh Testimonio (*Šahīd*)!, concédeme que sea consciente de Tu cualidad de testimonio (*šāhidiyya*) de manera temerosa y respetuosa y que tenga un conocimiento de Ti suficiente.

¡Yā Šahīdu!, iŷ'al-nī li-šāhidiyyati-Ka muttaqīyan wa-bi-'ilmi-Ka muktafiyan.

يَا شَهِيدُ، اجْعَلْنِي لِشَاهِدِيَّتِكَ مُتَّقِيًّا  
وَبِعِلْمِكَ مُكْتَفِيًّا.

¡Oh Verdad (*Ḥaqq*)!, realiza mi esperanza de que pueda acceder a una de las realidades [esenciales] de Tu unidad y empléame en establecer Tu derecho (*ḥaqq*) y en permanecer en Tus límites.

¡Yā Ḥaqqu!, ḥaqqiq raḡā'-ī fī bulūgi ḥaqqīqatin min ḥaqā'iqi tawḥīdi-Ka wa-'sta'mil-nī bi-'l-qiyāmi bi-ḥaqqi-Ka wa-'l-wuqūfi 'alā ḥudūdi-Ka.

يَا حَقُّ، حَقَّقْ رَجَائِي فِي بُلُوغِ حَقِيْقَةٍ  
مِنْ حَقَائِقِ تَوْحِيدِكَ وَاسْتَعْمَلْنِي<sup>23</sup>  
بِالْقِيَامِ بِحَقِّكَ وَالْوُقُوفِ عَلَى حُدُودِكَ.

¡Oh Tú que Te Haces Cargo de Toda Necesidad y de Todo lo que Se Te Confía (*Wakīl*)!, concédeme formar parte de los que se confían a Ti en todos los asuntos y no me abandones a mí mismo durante el tiempo que dura un pestajeo, ni tampoco menos que esto.

¡Yā Wakīlu!, iḡ'al-nī mina 'l-mutawakkilīna 'alay-Ka fī 'l-umūri kulli-hā wa-lā takil-nī ilā nafs-ī ṭarfata 'aynin wa-lā aqalla min-hā.

يَا وَكِيْلُ، اجْعَلْنِي مِنَ الْمُتَوَكِّلِيْنَ عَلَيْكَ فِي  
الْأُمُورِ كُلِّهَا وَلَا تَكِلْنِي إِلَى نَفْسِي طَرْفَةً  
عَيْنٍ وَلَا أَقَلَّ مِنْهَا.

¡Oh Fuerte (*Qawī*)!, fortaléceme para que obre con completa obediencia y fidelidad y protégeme del mal que proviene de mí mismo y del mal de todo aquel que posea algún rasgo de mal.

¡Yā Qawīyyu!, qawwi-nī 'alā 'l-'amali bi-kulli ṭā'atin wa-birrin wa-qinī šarra nafs-ī wa šarra kulli dī šarrin.

يَا قَوِيٌّ، قَوِّنِي عَلَى الْعَمَلِ بِكُلِّ طَاعَةٍ  
وَبِرٍّ وَقِنِي شَرَّ نَفْسِي وَشَرَّ كُلِّ ذِي شَرٍّ.

¡Oh Firme (*Matīn*)!, haz que mi religión sea firme y que mi certeza sea fuerte y sólida.

¡Yā Matīnu!, iḡ'al dīn-ī matīnan wa-yaqīn-ī qawīyyan makīnan.

يَا مَتِيْنُ، اجْعَلْ دِيْنِي مَتِيْنًا وَيَقِيْنِي  
قَوِيًّا مَكِيْنًا.

¡Oh Tú el Más Próximo y Protector (*Walī*)!, por la proximidad y protección con la que me honras, concédeme ser uno de [Tus] más próximos y haz que pueda cumplir con la observancia de Tus derechos.

¡Yā Walī!, iḡ'al-nī bi-wilāyati-Ka iyyāya waliyyan wa-bi-ri'āyati ḥuqūqi-Ka wafīyan.

يَا وَليُّ، اجْعَلْنِي بِوِلَايَتِكَ إِيَّايَ وَليًّا  
وَبِرْعَايَةِ حُقُوقِكَ وَفِيًّا.

<sup>23</sup> Véase nota 16.

¡Oh Tú Digno de Alabanza (*Hamīd*)!, concédeme formar parte de los que Te alaban y los que Te agradecen y congégame [en el Día del Juicio] bajo el estandarte de la alabanza en el grupo formado por los Profetas, los sumamente sinceros, los mártires y los íntegros por su bondad.

¡Yā Ḥamīdu!, iŷ'al-nī mina 'l-ḥāmidīna la-Ka wa-'š-šakirīna wa-'ḥšur-nī taḥta liwā'i 'l-ḥamdi fī zumrati 'n-nabiyyīna wa-'š-šiddīqīna wa-'š-šuhadā'i wa-'š-sāliḥīn.

يَا حَمِيدُ، اجْعَلْنِي مِنَ الْحَامِدِينَ لَكَ وَالشَّاكِرِينَ وَاحْتِشِرْنِي تَحْتَ لَوَاءِ الْحَمْدِ فِي زُمْرَةِ النَّبِيِّينَ وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ.

¡Oh Tú que Conoces los Atributos (*Muḥṣī*) de toda cosa en número, comprensión y medida!, concédeme ser uno de los se dedican a la enumeración sucesiva de Tus Nombres para conocerlos en profundidad con un compromiso que me sea vinculante, con mi máxima capacidad y con concentración.

¡Yā Muḥṣiya kulli šay'in 'adadan wa-iḥāṭatan wa-qadran!, iŷ'al-nī mina 'l-muḥṣīna li-asmā'i-Ka 'aqdan wa-iṭāqatan wa-ḥaṣran.

يَا مُحْصِي كُلِّ شَيْءٍ عَدَدًا وَإِحَاطَةً وَقَدْرًا، اجْعَلْنِي مِنَ الْمُحْصِينَ لِأَسْمَائِكَ عَقْدًا وَإِطَاقَةً وَحَصْرًا.

¡Oh Tú que Inicias (*Mubdi*)! ¡oh Tú que Haces Retornar al Origen (*Mu'īd*)!, concédeme ser de aquellos que comienzan amandoTe por propio deseo y elección y que retornan a Tu puerta con la sinceridad de su firme propósito y [la conciencia de] su pobreza existencial.

¡Yā Mubdi'u! ¡yā Mu'īdu!, iŷ'al-nī mim-man yabda'u bi-maḥābbi-Ka 'alā murādi-hi wa-'jtīyāri-hi wa-ya'ūdu ilā bābi-Ka bi-šidq i'timādi-hi wa-'ftīqāri-hi.

يَا مُبْدِيُّ يَا مُعِيدُ، اجْعَلْنِي مِمَّنْ يَبْدَأُ بِمَحَابَبِكَ عَلَى مُرَادِهِ وَاخْتِيَارِهِ وَيَعُودُ إِلَى بَابِكَ بِصِدْقِ اعْتِمَادِهِ وَافْتِقَارِهِ.

¡Oh Tú que Das la Vida (*Muḥyī*)! ¡oh Tú que Das la Muerte (*Mumī*)!, vivifica mi corazón con el encuentro (*wuŷūd*) de Tu unidad existencial y Tu sabiduría y mata mi alma por la contemplación de Tu majestuosa grandeza y el temor reverencial que Tú inspiras.

¡Yā Muḥyī! ¡yā Mumītu!, aḥyi qalb-ī bi-wuŷūd tawḥīdi-Ka wa-ma'rifati-Ka wa-amit nafs-ī bi-šuhūdi 'aẓamati-Ka wa-haybati-Ka.

يَا مُحْيِي يَا مُمِيتُ، أَحْيِ قَلْبِي بِوُجُودِ تَوْحِيدِكَ وَمَعْرِفَتِكَ وَأَمِتْ نَفْسِي بِشُهُودِ عَظَمَتِكَ وَهَيْبَتِكَ.

¡Oh Vivo (*Hayy*)!, dame vivir una vida buena y apaga mi sed con la bebida más dulce de Tu amor.

¡Yā Ḥayyu!, aḥyi-nī ḥayātan tayyibatan wa-'sqi-nī min šarābi maḥabbati-Ka a'ḍaba-hu.

يَا حَيُّ، أَحْيِنِي حَيَاةً طَيِّبَةً وَأَسْقِنِي مِنْ شَرَابٍ مَحَبَّتِكَ أَعْدَبَهُ.

¡Oh Subsistente por Ti Mismo (*Qayyūm*)!, dame el conocimiento (*ma'rifa*) de Tu subsistencia que me libre de la molestia propia de la gestión y dame asimismo todo aquello que de la contemplación de Tus favores sutiles me facilite toda dificultad.

¡Yā Qayyūmu!, hab lī min ma'rifati qayyūmiyyati-Ka mā astarīḥu bi-hi min kaddi 't-tadbīri wa-min mušāhadati alṭāfi-Ka mā yatayassarū bi-hi kullu 'asrīn.

يَا قَيُّومُ، هَبْ لِي مِنْ مَعْرِفَةِ قَيُّومِيَّتِكَ مَا أَسْتَرِيحُ بِهِ مِنْ كَدِّ التَّدْبِيرِ، وَمِنْ مُشَاهَدَةِ الطَّافِكِ مَا يَتَيَسَّرُ بِهِ كُلُّ عَسِيرٍ.

¡Oh Tú que Percibes y Encuentras en el Seno de Tu Inmensa Opulencia (*Wāyid*)!, haz que encuentre procedente de Tu generosa liberalidad una riqueza, alegría, amor ardiente y éxtasis (*way'd*) completos, y dame existencia; y procúrame del conocimiento de Tu unicidad un don abundante y generoso.

¡Yā Wāyidu!, awyid-nī min yūdi-Ka waýdan bāligan wa-wuýūdan wa-anil-nī min 'irfāni waḥdāniyyati-Ka 'aṭā'an sābigan wa-yūdan.

يَا وَاجِدُ، أَوْجِدْنِي مِنْ جُودِكَ وَجِدًا بَالِغًا وَوُجُودًا، وَأَنْلِنِي مِنْ عِرْفَانٍ وَحَدَانِيَّتِكَ عَطَاءً سَابِغًا وَجُودًا.

¡Oh Glorioso (*Māyid*) – pues Sus cualidades son gloriosas y Sus Nombres son [los] más hermosos!, dame el esfuerzo insistente originado en el anhelo espiritual que me eleve a la cima más resplandeciente.

¡Yā Māyidu – fa-awṣāfu-Hu maýīdatun wa-asmā'u-Hu ḥusnā!, a'tinī min muýāhidati 'l-himmati mā arqā bi-hi ilā 'l-maḥalli 'l-asnā.

يَا مَا جِدُّ فَأَوْصَافُهُ مَجِيدَةٌ وَأَسْمَاؤُهُ حُسْنَى، أَعْطِنِي مِنْ مُجَاهَدَةِ الْهِمَّةِ مَا أَرْقَى بِهِ إِلَى الْمَحَلِّ الْأُسْنَى.

¡Oh Único (*Wāhid*)!, concédeme estar perdidamente enamorado de la existencia de Tu Unicidad y afirmame en la contemplación de Tu singularidad.

¡Yā Wāhidu!, iŷ'al-nī mūyīdan bi-wuŷūdi waḥdāniyyati-Ka mu'ayyadan bi-šuhūdi fardāniyyati-Ka.

يَا وَاحِدُ، اجْعَلْنِي مُوجِدًا بِوُجُودِ  
وَحْدَانِيَّتِكَ<sup>24</sup> مُؤَيِّدًا بِشُهُودِ فَرْدَانِيَّتِكَ.

¡Oh Centro Independiente y Eterno, Sentido y Orientación de todos, Provisor de sus necesidades (*Šamad*)!, provéeme con la autosuficiencia (*šamadiyya*) que implique la presencia continua [en Tu contemplación] y concédeme formar parte de los que se dirigen a Ti con anhelo espiritual (*himma*) en todos los asuntos.

¡Yā Šamadu!, urzuq-nī šamadiyyatan taqtaḏī dawāma 'l-ḥuḏūri wa-iŷ'al-nī mim-man yašmudu ilay-Ka bi-himmati-hi fī ŷamī'i 'l-umūr.

يَا صَمَدُ، ارْزُقْنِي صَمَدِيَّةً تَقْتَضِي دَوَامَ  
الْحُضُورِ وَاجْعَلْنِي مِمَّنْ يَصْمُدُ إِلَيْكَ  
بِهِمَّتِهِ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ.

¡Oh Poderoso (*Qādir*)!, crea para mí un poder benéfico que me permita adquirir actos de obediencia y crea asimismo una fuerza que me impida dejarme llevar por los actos que signifiquen oponerme [a Tus decretos].

¡Yā Qādiru!, ujluq lī qudratan šāliḥatan li-'ktisābi 'ṭ-ṭā'āti wa-quwwatan māni'atan min irtikābi 'l-mujālafāt.

يَا قَادِرُ، اخْلُقْ لِي قُدْرَةً صَالِحَةً  
لَاكْتِسَابِ الطَّاعَاتِ وَقُوَّةً مَانِعَةً مِنْ  
ارْتِكَابِ الْمُخَالَفَاتِ.

¡Oh Poderoso en Grado Sumo (*Muqtadir*)!, concédeme por la contemplación de Tu omnipotencia y el temor reverencial que Tú me inspiras formar parte de los que se comportan con la etiqueta debida ante Ti tanto cuando están quietos y como cuando están en movimiento.

¡Yā Muqtadiru!, iŷ'al-nī bi-šuhūdi 'qtidāri-Ka wa-rahbati-Ka mim-man yata'addabu bayna yaday-Ka fī sukūni-hi wa-ḥarakati-hi.

يَا مُقْتَدِرُ، اجْعَلْنِي بِشُهُودِ اقْتِدَارِكَ  
وَرَهْبَتِكَ مِمَّنْ يَتَأَدَّبُ بَيْنَ يَدَيْكَ فِي  
سُكُونِهِ وَحَرَكَتِهِ.

<sup>24</sup> Modifico *wiŷdāniyya* en la edición de Nwyia por *waḥdāniyya*. *Wiŷdāniyya* con el significado de 'percepción extática con el sentido interno' no parece adecuarse al contexto, mientras que *waḥdāniyya* 'unicidad', 'cualidad de único' se adecua a la raíz del nombre al-Wāhid y se relaciona semánticamente con *fardāniyya* 'singularidad'.

¡Oh Tú que Adelantas (*Muqaddim*)! ¡oh Tú que Retrasas (*Mu'ajjir*)!, adelántame de modo que forme parte del adorno (*hilya*) del grupo de los avanzados en pos de la Casa de la Paz y no me retrases junto a los condenados por las culpas cometidas.

¡Yā Muqaddimu! ¡yā Mu'ajjiru!, qaddim-nī fī hilyati 's-sābiqīna ilā dāri 's-salāmi wa-lā tu'ajjir-nī ma'a 'l-hālikīna bi-'ŷtirāmi 'l-āṭām.

يَا مُقَدِّمُ يَا مُؤَخِّرُ، قَدِّمْنِي فِي جَلِيَّةِ السَّابِقِينَ إِلَى دَارِ السَّلَامِ وَلَا تُؤَخِّرْنِي مَعَ الْهَالِكِينَ بِاجْتِرَاحِ الْأَثَامِ.

¡Oh Primero (*Awwal*)! ¡oh Último (*Ājir*)!, prescribe que forme parte junto a Ti de los primeros de entre los más avanzados y haz que mi estado final sea el de la gente de la certeza.

¡Yā Awwalu! ¡yā Ājiru!, uktub-nī 'inda-Ka fī awā'ili 's-sābiqīna wa-ijtim lī bi-jawātimi ahli 'l-yaqīn.

يَا أَوَّلُ يَا آخِرُ، اكْتُبْنِي عِنْدَكَ فِي أَوَائِلِ السَّابِقِينَ وَاخْتِمْ لِي بِخَوَاتِمِ أَهْلِ الْيَقِينِ.

¡Oh Exterior (*Zāhir*)! ¡oh Interior (*Bāṭin*)!, embellece y mejora mi dimensión exterior con los servicios asignados por la religión y adorna mi dimensión interior con las sutilezas de la certeza.

¡Yā Zāhiru! ¡Yā Bāṭinu!, ḥassin zāhirī bi-waṣā'ifi 'd-dīn wa-zayyin bāṭinī bi-laṭā'ifi 'l-yaqīn.

يَا ظَاهِرُ يَا بَاطِنُ، حَسِّنْ ظَاهِرِي بِوَضَائِفِ الدِّينِ وَزَيِّنْ بَاطِنِي بِلَطَائِفِ الْيَقِينِ.

¡Oh Gobernador y Protector más Próximo (*Wālī*)!, hazTe cargo de mí mediante Tu guía y concédeme formar parte de Tu privanza y de la gente próxima a Ti que está bajo Tu gobierno y Tu protección.

¡Yā Wālī!, tawalla-nī bi-hidāyati-Ka wa-'ŷ'al-nī min jāṣṣati-Ka wa-ahli wilāyati-Ka.

يَا وَالِي، تَوَلَّنِي بِهَدَايَتِكَ وَاجْعَلْنِي مِنْ خَاصَّتِكَ وَأَهْلِ وِلَايَتِكَ.

¡Oh Elevadísimo en Grado Sumo (*Muta'ālī*)!, dame en provisión aquel aspecto de la contemplación de Tu suma elevación que ilumine las tinieblas y aclare los problemas.

¡Yā Muta'ālī!, urzuq-nī min šuhūdi ta'āliyi-Ka mā yunīru 'z-zulumāti wa-yuwaḍḍiḥu 'l-muškilāt.

يَا مُتَعَالِي، ارْزُقْنِي مِنْ شُهُودِ تَعَالِيكَ مَا يُبَيِّرُ الظُّلْمَاتِ وَيُوضِّحُ الْمُشْكَلَاتِ.

¡Oh Tú de Bondad Amplia y Benefactora (*Barr*)!, concédeme ser bondadoso y temeroso junto a Ti y concédeme por Tu bondad amplia y benefactora alcanzar el estado en el que esté satisfecho y en el que Te procure satisfacción.

¡Yā Barru!, iŷ'al-nī 'inda-Ka bārran taqiyyan wa-min birri-Ka rāḍiyan marḍīyan.

يَا بَرُّ، اجْعَلْنِي عِنْدَكَ بَرًّا تَقِيًّا وَمِنْ بَرِّكَ رَاضِيًّا مَرْضِيًّا.

¡Oh Tú que Siempre Tornas y Haces Tornar hacia Ti (*Tawwāb*)!, dame en provisión tornarme hacia Ti en arrepentimiento de manera sincera y no permitas que me incline ni tienda hacia la oposición [a Tu dictamen].

¡Yā Tawwābu!, urzuq-nī ilay-Ka tawbatan naṣūḥan wa-lā tada' lī ilā al-mujālafati maylan wa-lā ŷunūḥan.

يَا تَوَّابُ، ارْزُقْنِي إِلَيْكَ تَوْبَةً نَصُوحًا وَلَا تَدْعُ لِي إِلَى الْمُخَالَفَةِ مَيْلًا وَلَا جُبُوحًا.

¡Oh Vengador (*Muntaqim*)!, no Te vengues de mí por las vilezas perpetradas y asísteme para que pueda pronunciar la buena palabra y llevar a cabo la buena obra.

¡Yā Muntaqimu!, lā tantaqim min-nī bi-'qtirāfi 'z-zalali wa-waffīq-nī li-ṣāliḥi 'l-qawli wa-'l-'amali.

يَا مُنْتَقِمُ، لَا تَنْتَقِمْ مِنِّي بِاِقْتِرَافِ الزَّلِيلِ وَوَفَّقْنِي لِصَالِحِ الْقَوْلِ وَالْعَمَلِ.

¡Oh Tú que Borrás las Faltas (*'Afū*)!, borra mis faltas por la gracia de Tu favor así como por Tu don que extiende el bien y la belleza y trátame con la generosa nobleza y el don benevolente propios de Ti.

¡Yā 'Afūwu!, u'fu 'an-nī bi-faḍli-Ka wa-iḥsāni-Ka wa-'āmil-nī bi-karami-Ka wa-'mtināni-Ka.

يَا عَفُوُّ، اعْفُ عَنِّي بِفَضْلِكَ وَإِحْسَانِكَ وَعَامِلْنِي بِكَرَمِكَ وَامْتِنَانِكَ.

¡Oh Tú de Extremada Benevolencia, Bondad y Compasión (*Ra'ūf*)!, sé sumamente benevolente y misericordioso conmigo en las dos moradas [– la más próxima y la última –] y concédeme una enorme y abundante porción de benevolencia, bondad y compasión hacia los que están seguros [de Ti y por Ti] (*mu'min*).

¡Yā Ra'ūf!, kun lī fi 'd-dārayna ra'ūfan raḥīman wa-'qsim lī min 'r-ra'fati bi-'l-mu'minīna qisman wāfiran wa-ḥazzan 'aẓīman.

يَا رَوْوْفُ، كُنْ لِي فِي الدَّارَيْنِ رَوْوْفًا رَحِيمًا وَأَقْسِمْ لِي مِنَ الرَّأْفَةِ بِالْمُؤْمِنِينَ قِسْمًا وَافِرًا وَحَظًّا عَظِيمًا.

¡Oh Dueño del Reino (*Mālika 'l-Mulk*)!, me refugio en Ti de los caminos del reino [físico].

¡Yā Mālika 'l-Mulk!, a'ūdu bi-Ka min masāliki 'l-mulk.

يَا مَالِكَ الْمَلِكِ، أَعُوذُ بِكَ مِنْ مَسَالِكِ الْمَلِكِ.

¡Oh Tú de Nobleza Majestuosa y Generosa (*Dū 'l-Īalāl wa-'l-Ikrām*)!, concédeme el refugio ante el extravío y el delito.

¡Yā Dū 'l-Īalālī wa-'l-Ikrāmī!, a'id-nī mina 'ḏ-dalālī wa-'l-iḡrām.

يَا ذَا الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ، أَعِزَّنِي مِنَ الضَّلَالِ وَالْإِغْرَامِ.

¡Oh Juez Equitativo (*Muqsiṭ*)!, ocúpame en la práctica de la equidad en todos mis estados por la gracia de Tu favor y no me trates con Tu equidad y Tu justicia absolutas.

¡Yā Muqsiṭu!, ista'mil-nī bi-'l-qisṭi fī ḡamī'i aḡwālī bi-faḏli-Ka wa-lā tu'āmil-nī bi-qisṭi-Ka wa-'adli-Ka.

يَا مُقْسِطُ، اسْتَعْمِلْنِي بِالْقِسْطِ فِي جَمِيعِ أَحْوَالِي بِفَضْلِكَ وَلَا تَعَامِلْنِي بِقِسْطِكَ وَعَدْلِكَ.

¡Oh Tú que Reúnes (*Īāmi'*)!, reúne las diversas partes de mi ser en la reunión de la reunión (*ḡam'u 'l-ḡam'i*, es decir el grado de la unidad) ante Ti y provéeme el día de la reunión [i.e. el día del juicio] con Tu cercanía y la visión de Ti.

¡Yā Īāmi'u!, iḡma' mutafarriqāt kaw-nī fī ḡam'i 'l-ḡam'i bayna yaday-Ka wa-'rzuq-nī yawma 'l-ḡam'i qurba-Ka wa-'n-naẓara ilay-Ka.

يَا جَامِعُ، اجْمَعْ مُفْتَرِقَاتِ كَوْنِي فِي جَمْعِ الْجَمْعِ بَيْنَ يَدَيْكَ وَارْزُقْنِي يَوْمَ الْجَمْعِ قُرْبَكَ وَالنَّظَرَ إِلَيْكَ.

¡Oh Tú de Riqueza Auto-Suficiente (*Ganī*)!, concédeme el contento por medio de mi pobreza ante Tu generosidad y Tus dones y sé atento conmigo el día de mi llegada ante Ti otorgándome el don de Tu perfeccionamiento en el bien y la belleza.

¡Yā Ganī!, iḡ'al-nī ganiyyan bi-'ftiqārī ilā karami-Ka wa-afḏālī-Ka wa-kun bī ḡafiyyan yawma wurūd-ī 'alay-Ka bi-iḡsāni-Ka wa-iḡmāli-Ka.

يَا غَنِيٌّ، اجْعَلْنِي غَنِيًّا بِافْتِقَارِي إِلَى كَرَمِكَ وَأَفْضَالِكَ وَكُنْ بِي حَفِيًّا يَوْمَ وُرُودِي عَلَيْكَ بِإِحْسَانِكَ وَإِجْمَالِكَ.

¡Oh Enriquecedor (*Mugnī*)!, enriqueceme de modo que prescinda de todos los mundos por mi dedicación exclusiva a Ti y ayúdame en mis asuntos por mi entrega confiada y sincera a Ti

¡Yā Mugnī!, agni-nī 'ani 'l-'awālimi kulli-hā bi-'l-inqīṭā' i ilay-Ka wa-a'in-nī 'alà umūrī bi-ṣidqī 't-tawkīli 'alay-Ka.

يَا مُغْنِي، أَغْنِنِي عَنِ الْعَالَمِ كُلِّهَا  
بِالْإِنْقِطَاعِ إِلَيْكَ وَأَعِنِّي عَلَى أُمُورِي  
بِصِدْقِ التَّوَكُّلِ عَلَيْكَ.

¡Oh Tú que Impides (*Māni*)!, impide que caiga en el mal de males por la bondad (*lutf*) de Tu cuidado solícito y protégame de caer en la precipitación ciega que conduce a los crímenes por Tu mejor vigilancia y cuidado.

¡Yā Māni'u!, imna'-nī bi-luṭfi 'ināyati-Ka min šarri 'l-ašrāri wa-'ḥfaz-nī bi-ḥusni ri'āyati-Ka mina 'qtiḥāmi 'l-awzār.

يَا مَانِعُ، اْمُنْعَنِي بِلُطْفِ عِنَايَتِكَ مِنْ شَرِّ  
الْأَشْرَارِ وَاحْفَظْنِي بِحُسْنِ رِعَايَتِكَ مِنْ  
اِقْتِحَامِ الْأَوْزَارِ.

¡Oh Perjudicador (*Dārr*)! ¡Oh Beneficiador (*Nāfi*)!, concédeme formar parte de los que son perjudicados en su estancia en la morada más próxima para buscar la última morada y dejan sus caprichos y sus deseos para contemplar los frutos preciosos.

¡Yā Dārru! ¡yā Nāfi'u!, iḡ'al-nī mim-man yuḍarru bi-dunyā-hu li-ṭalabi 'l-ājirati wa-yaḍaru hawā-hu wa-munāhu li-šuhūdi 'l-manāfi' i 'l-fājira.

يَا ضَارُّ يَا نَافِعُ، اجْعَلْنِي مِمَّنْ يُضَرُّ  
بِدُنْيَاهُ لِطَلْبِ الْآخِرَةِ وَيَذَرُ هَوَاهُ وَمُنَاهُ  
لِشُهُودِ الْمَنَافِعِ الْفَاجِرَةِ.

¡Oh Luz (*Nūr*) de los cielos y la tierra, con el significado de guía y dirección a su gente!, concédeme una luz con la que camine entre los siervos.

¡Yā Nūra 's-samawāti wa-'l-arḍi bi-ma'nà 'l-hidāyati li-ahli-hā wa-'l-iršādi!, iḡ'al lī nūran amšī bi-hi fī 'l-'ibād.

يَا نُورَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ بِمَعْنَى  
الْهُدَايَةِ لِأَهْلِهَا وَالْإِرْشَادِ، اجْعَلْ لِي نُورًا  
أَمْشِي بِهِ فِي الْعِبَادِ.

¡Oh Guía (*Hādī*)!, guíame para que lleve a cabo las mejores y más bellas obras y adórneme con el más noble de los estados.

¡Yā Hādī!, ihdi-nī li-aḥsani 'l-a'māl wa-zayyin-nī bi-ašrafi 'l-aḥwāl.

يَا هَادِي، اهْدِنِي لِأَحْسَنِ الْأَعْمَالِ وَزَيِّنِّي  
بِأَشْرَفِ الْأَحْوَالِ.

¡Oh Productor (*Badī*) de los cielos y la tierra sin comparación ni modelo!, muéstrame aquellas maravillas de Tu sabiduría que expulsen toda confusión y aclaren toda oscura ambigüedad.

¡Yā Badī‘a ‘s-samawāti wa-l-arḍi ‘an gayri qiyāsīn wa-lā miṭālin!, azhir lī min badā‘i hikmati-Ka mā yanfī kulla ‘ltibāsīn wa-yuwaḍḍiḥu kulla iškālin.

يَا بَدِيعَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ عَنْ غَيْرِ  
قِيَاسٍ وَلَا مِثَالٍ، أَظْهِرْ لِي مِنْ بَدَائِعِ  
حِكْمَتِكَ مَا يَنْفِي كُلَّ التَّبَاسِ وَيُوضِّحُ  
كُلَّ إِشْكَالٍ.

¡Oh Permanente (*Bāqī*), pues Su permanencia no tiene final ni último!, concédeme la porción más abundante en el lugar de la permanencia en Ti.

¡Yā Bāqī, fa-lā 'ntihā'a li-baqā'i-Hi wa-lā ājir!, hab lī min maqāmi 'l-baqā'i 'l-ḥazza 'l-wāfira.

يَا بَاقِي، فَلَا انْتِهَاءَ لِبَقَائِهِ وَلَا آخِرَ، هَبْ  
لِي مِنْ مَقَامِ الْبَقَاءِ الْحَظَّ الْوَافِرَ.

¡Oh Heredero (*Wārī*)!, dame en atribución la herencia de Tus propiedades cualitativas en una estación noble y generosa y concédeme formar parte de los herederos del paraíso de la dicha por la gracia de Tu favor.

¡Yā Wārī!, ujšuṣ-nī min wirāṭati jawāṣṣi-Ka bi-maqāmin karīmin wa-‘y‘al-nī bi-faḍli-Ka min waraṭati ḡannati 'n-na‘īm.

يَا وَارِثُ، أَخْصُصْنِي مِنْ وَرَاثَةِ  
خَوَاصِّكَ بِمَقَامِ كَرِيمٍ وَاجْعَلْنِي بِفَضْلِكَ  
مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ.

¡Oh Tú que Diriges por el Camino Recto Y Obras con Rectitud (*Rašīd*)!, condúceme por el camino recto para que pueda llegar a obedecerTe y amarTe y concédeme servir de guía a Tus siervos hacia el camino de Tu unidad y Tu sabiduría.

¡Yā Rašīd!, aršid-nī ilā ṭā‘ati-Ka wa-maḥabbati-Ka wa-‘y‘al-nī muršidan bi-‘ibādi-Ka ilā ṭarīqi tawḥīdi-Ka wa-ma‘rifati-Ka.

يَا رَشِيدُ، أُرْشِدْنِي إِلَى طَاعَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ  
وَاجْعَلْنِي مُرْشِداً لِعِبَادِكَ إِلَى طَرِيقِ  
تَوْحِيدِكَ وَمَعْرِفَتِكَ.

¡Oh Tú de Suma Paciencia (*Šabūr*)!, haz que persevere en obedecerTe y en el rechazo a desobedecerTe y concédeme ser paciente ante Tu prueba y ante el bienestar que Tú concedes.

¡Yā Šabūr!, šabbir-nī ‘alā ṭā‘ati-Ka wa-‘an ma‘šiyati-Ka wa-‘y‘al-nī šabūran fī balwā-Ka wa-‘āfiyati-Ka.

يَا صَبُورُ، صَبِّرْنِي عَلَى طَاعَتِكَ وَعَنْ  
مَعْصِيَتِكَ وَاجْعَلْنِي صَبُوراً فِي بُلُوكَ  
وَعَافِيَتِكَ.

Quien desee recitar súplicas dirigidas a estos Nombres generosos y seguir estas rectas directrices, que se adorne con el ornato de la adhesión pura (*ijlās*) y la sinceridad, que corrija su creencia (*'aqīda*) de acuerdo con las vías de la gente de la Verdad, y que se afane [en la súplica] en los tiempos particulares en los que las súplicas son respondidas y el don es concedido, pues en estos tiempos se garantiza el cumplimiento del deseo y la consecución de las esperanzas.

Después, que se extienda en la alabanza y la glorificación y que bendiga al señor de los enviados y profetas. A continuación, que recuerde la palabra inmensa [i.e. Allāh] pronunciada con la partícula de invocación y búsqueda,<sup>26</sup> y que lo lleve a cabo con deseo y temor tal como hemos mencionado imitando con ello al *imām* excelente y perfecto – cuya vía sólidamente establecida y cuyo camino recto esperamos que el Señor generoso nos conceda recorrer –, nuestro señor y vínculo con nuestro Señor, Abū Ṭālib al-Makkī – que Dios santifique su espíritu – cuando dijo: “Es recomendable que suplique a Dios – sea glorificado y exaltado – mediante Sus 99 Nombres una vez cada día o cada noche, pues se ha transmitido que el Profeta – la bendición y la paz de Dios estén con él – dijo: «Quien llegue a conocer [los Nombres] en profundidad enumerándolos sucesivamente entrará en el Paraíso». Los Nombres están diseminados por todo el Corán, de modo que quien suplica a Dios – sea ensalzado – mediante ellos con sinceridad pura y certeza es como quien culmina la lectura completa [del Corán].<sup>27</sup> Los mejores momentos para esperar que las súplicas sean respondidas son cuatro: en el momento previo al alba, cuando sale el sol [i.e. durante el alba], cuando se pone [i.e. durante el ocaso] y entre la llamada para acudir a la oración (*aḍān*) y la llamada para ponerse en pie y dar comienzo a la oración (*iqāma*).<sup>28</sup> Después de mencionarlos dijo: “Cuando [el siervo] suplique a Dios – sea glorificado –, que Le suplique utilizando los significados de Sus Nombres pues constituyen Sus atributos y Él ama que [se Le suplique mediante ellos]. [Dios] sólo manifestó [Sus atributos] para ser conocido por ellos y para que se Le dirigieran súplicas por medio de los mismos como cuando dices: ¡Oh Tú que por Tu constricción restauras las fracturas sin cesar!, complace y restaura mi corazón. ¡Oh Tú que cubres con Tu Perdón sin cesar!, cubre mi falta con Tu perdón. ¡Oh Tú que siempre tornas y haces tornar hacia Ti!, tórnaTe hacia mí. ¡Oh Paz Íntegra!, presérvame en la integridad concediéndome la paz”.<sup>29</sup>

ومن أراد أن يدعو لهذه الأسماء الكريمة وينحو تلك المناحي المستقيمة فليتحلّ بخلية الإخلاص وصدق وليصح عقيدته على مذاهب أهل الحقّ وليتحرّر الأوقات المخصوصة بإجابة الدعوات وإعطاء النوال والحالات المضمونة<sup>25</sup> فيها إسعاف الرغبة وبلوغ الآمال.

ثمّ يبالغ في الحمد والثناء وليصلّ على سيّد الرسل والأنبياء. ثمّ ليذكر الكلمة المعظمة مقروءة بحرف النداء والطلب وليجر على نسق ما ذكرناه من وجوه الرغب والرهب مقتديا في ذلك بالإمام الفاضل الكامل الذي نرجو من المولى الكريم التوفيق لسلوك سبيله القويم وصراطه المستقيم سيّدنا ووسيلتنا إلى ربّنا أبي طالب المكيّ قدّس الله روحه حيث يقول في بعض كلامه "واستحبّ له أن يدعو الله عزّ وجلّ بأسمائه التسعة والتسعين في كلّ يوم أو ليلة مرّة. فإنّه روي عن النبي صلى الله عليه وسلم "من أحصاها دخل الجنّة". وهي مفرقة في جميع القرآن. فمن دعا الله تعالى بها مخلصا موقنا كان كمن ختمه. وأفضل الأوقات المرجو فيها الإجابة أربعة أوقات: عند السحر وعند طلوع الشمس وعند غروبها وبين الأذان والإقامة". ثمّ قال بعد كلام ذكره: "فإذا دعا الله سبحانه فليدعه بمعاني أسمائه فإنّها صفاته وهو يحبّ ذلك وإنّما أظهرها ليعرف بها وليدعى بها مثل أن يقول: يا جبار اجبر قلبي؛ يا غفار اغفر ذنبي؛ يا تواب تب عليّ؛ يا سلام سلّمني" انتهى.

<sup>25</sup> المضمونة por المضمون Corrijo.

<sup>26</sup> Es decir, que pronuncie *yā Allāh* 'Oh Dios' anteponiendo la partícula vocativa *yā*.

<sup>27</sup> Ibn 'Abbād enlaza en este punto dos citas separadas del libro de Abū Ṭālib al-Makkī, si bien ambas de la misma página.

<sup>28</sup> Abū Ṭālib al-Makkī, *loc. cit.*

<sup>29</sup> Abū Ṭālib al-Makkī, *loc. cit.*

Y que tenga sincera esperanza tras esto en que su súplica será respondida y su invocación aceptada, que se satisfará su deseo y se cumplirá lo que su Señor le prometió. Y Él no falta a Su promesa.

وليصدق أمله بعد ذلك في إجابة دعائه وقبول ندائه وإبلاغه المرام والمراد وإنجازه ما وعده ربه . فيأته لا يخلف الميعاد.

Esto – hermano mío – es lo que hemos querido mencionar según lo que me pediste. Y si no fuera porque el *imām* [Abū Ṭālib al-Makkī] abrió la puerta [de este tema] y levantó el velo, no me hubiera atrevido a perseverar en este camino ni a exponer palabra alguna sobre este propósito. Y Dios – sea ensalzado – es el que posee la autoridad para borrar, cubrir con Su perdón y dejar pasar todo lo que procede de nosotros [y no de Él] en este asunto. No hay poder ni fuerza sino en Dios y por medio de Él, el Elevadísimo, el Inmenso. Y que Dios bendiga con la mejor de las bendiciones y preserve con la mejor de las paces a nuestro señor Muḥammad y a su familia. Y la alabanza pertenece a Dios, Señor de los mundos.

فهذا يا أخي ما أردنا ذكره على نحو ما طلبته. ولولا فتح الإمام بابه ورفع حجابيه ما تجاسرت أن أحوم حول هذا المشرع ولا أن أورد كلمة في هذا المنزع. والله تعالى ولي العفو والغفران والتجاوز عمّا صدر منّا في هذا الشأن. ولا حول ولا قوة إلا بالله العليّ العظيم. وصلى الله على سيّدنا محمد وعلى آله وسلّم أفضل الصلاة والتسليم. والحمد لله ربّ العالمين.

تم بحمد الله